

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 153

**Artikel:** Lè chômo de la Santa Biblya  
**Autor:** Guex, Pierre  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045389>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## LÈ CHÔMO DE LA SANTA BIBLYA

Pierre Guex, Lausanne (VD)

### Psaume 117 (Hébr. 118), versets 19-29

*Âovre-mè lè porte de la djustice :  
eintrerî, louandzerî l'Èternè.*

*Vâitcé la porta de l'Èternè :  
l'è pè lé que lè djusto eintrant.*

*Tè louandzo du que te m'a accutâ,  
du que te m'a sauvâ.*

*La pierra, que clliâô que bâtessant l'ant  
tsampâie vîa,*

*l'è ora la premîre de la fondachon.*

*Cein l'è vegnu de l'Èternè :*

*l'è po noûtrè get 'na tsoûsa que no z'èbaye.*

*L'è vouâi la dzornâ que l'Èternè l'a fête :  
lutsèyein et redzoyein-no !*

*Ô Èternè, accorda lo salu !*

*Ô Èternè, balye la tsevince !*

*Bèni sâi clli que vin âo nom de l'Èternè !*

*No vo balyein la bènèdicchon du la carrâie  
de l'Èternè.*

*L'Èternè l'è Diû, et no z'ècllière.*

*Attatsîde la bîta à sacrefiyî avoué dâi lein, amenâ-la tant qu'âo couârne de  
l'autè !*

*T'î mon Diû et tè louandzerî; mon Diû, derî ta grantiâo !*

*Louandzîde l'Èternè, oï, l'è bon,*

*oï, sa granta bontâ doure po todzo !*

Pierre Guex a traduit l'ensemble des Psaumes de l'Ancien Testament en patois du Jorat. L'ouvrage est disponible auprès de l'auteur :

[pierre.guex@citycable.ch](mailto:pierre.guex@citycable.ch)

route du Jorat 86, 1000 Lausanne 26 - Téléphone 021 784 16 59



Ayent/La Place (VS), vitrail de R. Schmid. Photo Jean-Louis Pitteloud.

**Plusieurs textes reçus (messes en patois, homélies) n'ont pas pu être publiés dans ce dossier faute de place. Le choix le plus représentatif possible a été opéré par le comité de Rédaction.**